

Ахапов Е.А.¹, Ибрагимова А.А.²

¹Ph.D, старший преподаватель,

Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы

²Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы,
e-mail: 26_04_95@mail.ru

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ЗАКОНОВ ЯПОНИИ

Настоящая работа посвящена особенностям перевода экологического текста. В мире постоянно происходят различные изменения, затрагивающие все стороны жизни, особенно последние десятилетия экология подверглась значительным влияниям. Мы видим, как выросло значение влияния природы в наши дни, поэтому растет и важность понимания экологических текстов людьми разных стран и языковых групп для решения общих, мировых проблем. Перевод экологического текста, в отличие от перевода художественной литературы, в которой переводчик обязан передать художественно-эстетические достоинства оригинала, несколько отличается по форме, языковым средствам, а также ярко выраженной коммуникативной направленности. В частности, это связано с переводом понятий и обозначений, процессов, что вызывает острую необходимость в их качественном переводе.

Ключевые слова: перевод, экология, терминология, охрана окружающей среды, экологическое законодательство.

Ahapov E.A.¹, Ibragimova A.A.²

¹Ph.D, senior lecturer, al-Farabi Kazakh national university, Kazakhstan, Almaty

²graduate student, al-Farabi Kazakh national university, Kazakhstan, Almaty, e-mail: 26_04_95@mail.ru

Specificity of translation of Japanese environmental laws

The real work is devoted to features of the translation of the ecological text. In the world constantly there are various changes affecting everything aspects of life, especially the last decades the ecology has undergone considerable influences. We see how value of influence of the nature has grown today therefore also importance of understanding of ecological texts at people of the different countries and language groups, for the solution of the common, world problems grows. The translation of the ecological text, unlike the translation of fiction in which the translator is obliged to transfer art and esthetic advantages of the original differs in a form, language means a little, and also a pronounced communicative orientation. In particular, it is connected with the translation of concepts and designations, processes that causes urgent need in their high-quality translation.

Key words: Translation, ecology, terminology, environmental protection, ecological safety.

Ахапов Е.А.¹, Ибрагимова А.А.²

¹Ph.D докторы, аға оқытушы, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ.,

²магистрант, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ., e-mail: 26_04_95@mail.ru

Жапонияның экологиялық заңдылықтың ерекшеліктері

Осы жұмыс экологиялық мәтіннің аудармасының ерекшеліктеріне арналған. Әлемде өмірдің барлық аспектілеріне әсер ететін әртүрлі өзгерістер болады, әсіресе соңғы онжылдықта экологияда маңызды өзгерістер болды. Біз бүгінгі таңда табиғи құбылыстардың маңыздылығы жоғарылағанын көре аламыз, сондықтан әр түрлі елдер мен тілдік топтар өкілдері экологиялық мәтіндерді түсіну маңыздылығы өсуде. Экологиялық мәтін аудармасы аудармашы эстетикалық қасиеттерін жеткізуге міндетті көркем әдебиет аудармасына қарағанда, формасы, тілдік құралдар, сондай-ақ айқын коммуникативтік бағдармен ерекшеленеді. Атап айтқанда, бұл

сапалы аударманың жоғары қажеттілігін талап ететін тұжырымдамалар мен белгілерді, процестерді аудармасымен байланысты.

Түйін сөздер: аударма, экология, терминология, қоршаған ортаны қорғау, экологиялық заңдар.

Введение

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества и в области экологии. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Если раньше переводческая деятельность рассматривалась только в связи с переводом художественной литературы, то сегодня все более важное место и по объему, и по социальной значимости стали занимать переводы текстов специального характера: информационные, экологические, экономические, юридические, технические.

Как известно, вследствие постоянного развития науки и техники переводчику зачастую приходится иметь дело с безэквивалентной терминологией, многозначностью и полемичностью терминов, несовпадением способов отражения реалий средствами двух языков и более. Многие элементы при переводе текстов экологической тематики являются уникальными, а технологии – новыми для языка перевода, проблема унификации терминологии является чрезвычайно актуальной. ниже приведены примеры перевода некоторых терминов, которые могут вызвать затруднения у переводчиков. Необходимо сделать оговорку: эти примеры носят контекстуальный характер и в большинстве случаев представляют собой один из возможных вариантов перевода.

В век глобализации потребность в компетентных переводчиках юридических текстов проявляется больше, чем когда-либо. Возможно, это связано с растущим интересом к юридическому переводу не только лингвистов, но и юристов, особенно за последние 10 лет.

Хотя некоторые переводчики, похоже, предпочитают применять принципы общей теории перевода, другие оспаривают полезность теории перевода для юридического перевода. Последнее мнение неудивительно, поскольку в юридическом переводе требуются специальные методы и техники, подтвержденные Бокке (Bocquet, 1994:162), который признает важность создания теории или, по крайней мере, теоретической основы, ориентированной на практику.

Актуальность темы в том, что вопрос об экологических проблемах и их решении с каждым днём становятся всё значительнее, что увели-

чивает поток информации, касающейся сферы экологии, и делает необходимым достижение наиболее точного перевода текстов данной тематики. В данной статье рассматриваются специфика экологической терминологии в научных текстах и особенности их перевода.

Методы

Использован сопоставительный метод исследования, то есть, сравниваются японские экологические тексты и их переводы на русский язык. Также, при обработке материала применен функционально-семантический метод, включающий описание, семантический анализ и сопоставление исследуемых явлений. В целях сохранения точности перевода закона переводчики традиционно были связаны с принципом верности исходному тексту. В результате было общепризнано, что задача переводчика – как можно ближе реконструировать источник и содержание исходного текста. Таким образом, буквальный перевод (чем строже, тем лучше) был золотым правилом для юридических текстов, и до сих пор поддерживается некоторыми юристами.

Основная часть

Дидьер (Didier, 1990:280) утверждает, что переводы законов и других нормативных текстов требуют абсолютной буквальности. В то же время он придерживается мнения, что суждения могут быть переведены более свободно, тем самым признавая, что тип текста также играет роль в определении стратегии юридического перевода.

Кристиан Вайсфлог (Weisflog, 1987:193) более тщателен в дифференциации текстовых типов, а также отмечает разницу в функциях путем различия между аутентичными текстами национально-законодательства и переведенными исключительно для информационных целей, например, для информирования иностранных юристов-предпринимателей, и других иностранных читателей.

Что касается стратегии перевода, он выступает за буквальный перевод независимо от типа и функции текста. В частности, Вайсфлог (Weisflog, 1987:86) считает неприемлемым свободный перевод текстов национального законодательства (аутентичных или не аутентичных), международных договоров и конвенций, а также в инструментах первичного и вторичного

законодательства сообщества (договорах, положениях, директивах).

Следует отметить, что это обобщение отсутствует в пересмотренной рукописи Вайсфлога (Weisflog, 1996:216), которая была опубликована в книжной форме (на немецком языке) в конце 1996 года. Среди прочего, пересмотренная рукопись систематически включает в себя ряд принципов современной теории перевода, включая коммуникативный подход. Тем не менее вопрос о том, должны ли переводы быть буквальными или свободными, является спорным. Для достижения адекватного перевода переводческие трансформации неизбежны. Поэтому переводчику необходимо знать переводческие «прецеденты», то есть проверенные переводческие техники. Согласно В.Н. Комиссарову (Комиссаров, 2012:128), знание подобных приемов помогает быстрее и точнее подобрать наиболее подходящий вариант перевода.

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, которые представляют собой замену регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов.

Л.К. Латышев (Латышев, 2003:84) дает определение трансформации как способу перевода, которому характерен отступ от семантико-структурного параллелизма между исходным текстом и переведенным. Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что

они обеспечивают большую степень эквивалентности, чем любое из возможных регулярных соответствий, позволяют избежать негативных последствий использования регулярных соответствий в определенных контекстах.

Применение трансформаций увеличивает шанс добиться наиболее высокой степени эквивалентности. А. Ф. Архипов считает, что трансформаций используются для того, чтобы:

- минимизировать буквализмы;
- идиоматизировать перевод, приблизить его к нормам переводимого языка;
- преодолеть языковые различия при оформлении однородных членов предложения;
- избежать неэстетичность, неестественность, неясность, громоздкость и нелогичности перевода;
- получить более компактный вариант перевода; такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в других отрезках;
- донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную;
- воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры.

В данной статье мы рассмотрим такие трансформации, как членение, добавление, опущение, замена. Членение предложения – преобразование синтаксической структуры предложения в оригинале в две или более предикативные структуры переводимого языка. Членение приводит к преобразованию предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в переводимом языке.

Оригинал	Буквальный перевод	С использованием техники членения
この法律において「地球環境保全」とは、人の活動による地球全体の温暖化又はオゾン層の破壊の進行、海洋の汚染、野生生物の種の減少その他の地球の全体又はその広範な部分の環境に影響を及ぼす事態に係る環境の保全であつて、人類の福祉に貢献するとともに国民の健康で文化的な生活の確保に寄与するものをいう	«Глобальная охрана окружающей среды» означает сохранение окружающей среды в отношении таких явлений, как глобальное потепление, истощение озонового слоя, загрязнение морской среды, уменьшение видов дикой фауны и другие, которые вызваны деятельностью человека и влияют на окружающую среду в целом глобус или большая его часть, что способствует благополучию человечества, а также здоровой и культурной жизни людей».	«Понятие «глобальная охрана окружающей среды» означает сохранение окружающей среды в отношении таких явлений, как глобальное потепление, истощение озонового слоя, загрязнение морской среды, уменьшение видов дикой фауны и другие, которые вызваны деятельностью человека и влияют на окружающую среду в целом глобус или большая его часть, что способствует благополучию человечества, а также здоровой и культурной жизни людей».
国は、土地の形状の変更、工作物の新設その他これらに類する事業を行う事業者が、その事業の実施に当たりあらかじめその事業に係る環境への影響について自ら適正に調査、予測又は評価を行い、その結果に基づき、その事業に係る環境の保全について適正に配慮することを推進するため、必要な措置を講ずるものとする。	В Государстве перед тем как менять грунт, начинать новое строительство или делать что-то подобное, корпорации занимающиеся этим обязаны должным образом провести опросы, прогнозы или оценки влияния на окружающую среду в отношении проекта заранее, и на основе результатов необходимо принять надлежащие меры для сохранении окружающей среды во время отношении проекта.	В Государстве перед тем как менять грунт, начинать новое строительство или делать что-то подобное, корпорации занимающиеся этим обязаны должным образом провести опросы, прогнозы или оценки влияния на окружающую среду в отношении проекта заранее. Основываясь на результатах необходимо принять надлежащие меры для сохранении окружающей среды во время отношении проекта.

<p>その規模は、数万人の会員を要する国際的な NGOから、数人のグループまで幅広い。しかし、国内で活動する多くの団体が、慢性的な資金や人材不足に悩みつつ活動している。</p>	<p>Масштаб от международных НПО, которым требуется несколько десятков тысяч членов до групп, в которых всего несколько членов. Однако многие организации, работающие в стране, страдают от недостатка фондов и людских ресурсов.</p>	<p>Масштаб групп варьируется от международных НПО, которым требуется несколько десятков тысяч членов до групп, в которых всего несколько членов. Однако многие организации, работающие в стране, страдают от недостатка фондов и людских ресурсов.</p>
<p>日本の環境NGO/NPOの正確な数は不明だ。1998年に制定された特定非営利活動促進法(NPO法)に基づき認証されたNPO法人のうち、環境保全団体は7144団体で全体の約29%を占める(2005年末時点)。</p>	<p>Точное количество экологических НПО / НКО в Японии неизвестно, из некоммерческих организаций, которые были сертифицированы в соответствии с Законом о НКО (Закон о поощрении некоммерческой деятельности, установленный в 1998 году) 7144 природоохранных организаций, что составляет 29 % от общего количества групп . (на конец 2005 года).</p>	<p>Точное количество экологических НПО / НКО в Японии неизвестно, из некоммерческих организаций, которые были сертифицированы в соответствии с Законом о НКО (Закон о поощрении некоммерческой деятельности, установленный в 1998 году) существует 7144 природоохранных организаций, что составляет 29 % от общего количества групп . (на конец 2005 года).</p>

В некоторых случаях, для лучшего понимания текста с использованием терминов лучше использовать такой прием, как членение, чтобы предложения были понятнее и логичнее. При передаче определённых схем построения предложения часто используется приём лексических добавлений. Этот приём представляет собой введение дополнительных слов. Причиной его использования может являться грамматическое несоответствие

конструкций в разных языках, и тем, что более сжатые предложения одного языка требуют более развернутого выражения мысли в другом языке.

Подразумеваемые контекстом компоненты «понятие», «варьируется» и «существует» выражены в тексте перевода, так как к особенностям информационных текстов в русском языке относится обязательное выражение всех смысловых компонентов предложения.

Оригинал	Буквальный перевод	Перевод с использованием техники замены
<p>社会的な認知度については、内閣府が05年に実施した世論調査によると、NPOという言葉を知っている人は全体の85%に及ぶ。参力したところのある活動のうち、自然環境保護とリサイクル推進が 22%を占め、市民の参加意識は高まっている。</p>	<p>О социальной осведомленности, согласно опросу, проведенному кабинетом министров в 2005 году, 85% людей знали значение слова «НПО». В числе проведенных мероприятий, 22% составляло только мероприятия защиты окружающей среды и содействия рециркуляции, из чего можно заключить что вовлеченность граждан имеет тенденцию повышеия.</p>	<p>Что касается социальной осведомленности, согласно опросу, проведенному кабинетом министров в 2005 году, 85% людей знали значение слова «НПО». В числе проведенных мероприятий, 22% составляло только мероприятия защиты окружающей среды и содействия рециркуляции, из чего можно заключить что вовлеченность граждан имеет тенденцию повышения.</p>
<p>国は、公害に係る紛争に関するあつせん、調停その他の措置を効果的に実施し、その他公害に係る紛争の円滑な処理を図るため、必要な措置を講じなければならない。</p>	<p>«Государство должно принимать необходимые меры для эффективного осуществления посредничества в отношении споров, связанных с общественным вредом, и принимать другие необходимые меры для плавного решения проблем, связанных с общественным вредом».</p>	<p>«Государство должно принимать необходимые меры для эффективного осуществления посредничества в отношении споров, связанных с загрязнением окружающей среды, и принимать другие необходимые меры для плавного решения проблем, связанных с загрязнением окружающей среды».</p>

Язык тесно связан с историей народа. Многие языковые явления напрямую зависят от определённых исторических событий. Одно и то же понятие может нести различные значения в разных языках. То есть, слова переводимого

языка (ПЯ) и исходного языка (ИЯ), являющиеся эквивалентными, могут интерпретироваться по-разному, в силу различия языковых картин мира.

К примеру понятие «Когай», получившее очень широкое распространение в Японии в

период индустриализации, может интерпретироваться по-разному, в зависимости от контекста, в котором оно употребляется. В процессе восстановления промышленного потенциала в послевоенный период, экология страны была в состоянии крайнего упадка. Загрязнение воздуха стало последствием использования угля в промышленности. Реки загрязнились отходами. Понятие «Когай» использовалось для обозначения ухудшения окружающей среды. В те годы стремительными темпами пополнялась Красная книга.

В 70 годах началась активная борьба с «когай». Затем были введены новые более жесткие нормы допустимого загрязнения воды (речной, морской, озерной) и были введены стандарты для автомобильных выхлопов. Феномен «когай» породил множество новых законов и норм, таких как «Закон о сохранении природы» или новые нормы о допустимости содержания в воздухе вредных веществ, принятые Национальным агентством охраны окружающей среды в мае 1973. Для японцев понятие «когай» имеет глубокое значение, которое без должного контекста, практически невозможно понять и дать эквивалентный переводчик на месте.

Таким образом слово «公害» (Kougai) дословно означает «общественный вред», но также может переводиться как «загрязнение»:

Также следует отметить, что означать «загрязнение» может ряд нескольких слов. Так, помимо вышеупомянутого (Kougai), значение «загрязнение» включает в себя слово «汚染» (Osen)

大気の汚染、水質の汚濁、土壌の汚染又は悪臭の原因となる物質の排出、騒音又は振動の発生、地盤の沈下の原因となる地下水の採取その他の行為に関し、事業者等の遵守すべき基準を定めること等により行う公害を防止するために必要な規制の措置

“Меры должны регулировать вред окружающей среде, такой как загрязнения, как выбросы веществ, вызывающих загрязнение воздуха, загрязнение воды, загрязнение почвы или неприятные запахи, генерирование шума или вибрации, и захват подземных вод, вызывающих оседание грунта путем установления стандартов, которые должны соблюдаться корпорациями.”

Также хотелось бы обратить внимание на то, что японские экологические законы изобилуют словами, заимствованными с английского языка.

Контакт с английским языком начался более 200 лет назад. Вначале английские слова переводились семантически, преобразуясь в кандзи, чтобы сохранить практику традиционного иероглифического письма. Традиционно японская лексика состоит из слов японского происхождения (wago), слова китайского происхождения (kango) и из слова западного происхождения (gairaigo). Но в настоящее время все больше используются так называемые «гайрайго». Японский социоллингвист Лео Лавдей, в своем труде “Explorations in Japanese, Sociolinguistics” утверждал, что слова GAIRAIGO составляют около 10 процентов современной японской лексики.

Оригинал	Буквальный перевод	Перевод с использованием техники опущения
政府は、大気の汚染、水質の汚濁、土壌の汚染及び騒音に係る環境上の条件について、それぞれ、人の健康を保護し、及び生活環境を保全する上で維持されることが望ましい基準を定めるものとする。	«Правительство должно устанавливать критерии для поддержания здоровья человека и сохранения окружающей среды, в отношении загрязнения окружающей среды, загрязнения <i>качества воды</i> , загрязнения почвы и шума».	«Правительство должно устанавливать критерии для поддержания здоровья человека и сохранения окружающей среды, в отношении загрязнения окружающей среды, загрязнения <i>воды</i> , загрязнения почвы и шума».

Так же он утверждал, что использование «гайрайго» зависит от сферы и редко используется в официальных документах, политической, религиозной, правовой лексике. С другой стороны, процент английских заимствований выше в повседневной жизни, в таких сферах, как мода, язык средств массовой информации.

Юридическая сфера как одна из наиболее часто контактирующих с международным сооб-

ществом не является исключением. И в некоторых законах все чаще оставляют название законов либо понятий в виде «гайрайго». Так как японский язык фонетически очень отличается от других языков, нередко случаи, когда оригинал и его японский вариант «гайрайго» разительно отличаются. Как пример можно взять «Орхуский договор» и его японский эквивалент オーフス条約 (Oufusu jouyaku).

Для переводчика, незнакомого с данным термином, будет невозможно понять по контексту значение термина и быть способным на месте придумать эквивалентный перевод.

Так же «гайрайго» чаще всего используется для терминов, которые довольно известны. Концепт «Zero emission», что представляет собой переход от традиционной промышленной модели, в которой отходы считаются нормой, к интегрированным системам, в которых у всего есть использование, в переводе на японский язык также остается «ゼロエミッション (zero emission)», что довольно близко к оригиналу фонетически. К числу таких «гайрайго» относится понятие コージェネレーション, что представляет собой комбинированное производство тепла и электроэнергии.

Понятие «グリーン金融», которое могло бы более натурально звучать в варианте «緑金融» из-за влияния глобализации, стало использоваться с использованием «гайрайго».

«グリーン金融» переводится на русский язык как «зеленые финансы» и обозначает корпоративное управление окружающей средой и иногда используется в качестве коллективного термина для связанных механизмов, таких как инвестиции, займы, продукты.

Заключение

Подводя итог, отметим, что перевод экологической терминологии требует от переводчика четкого знания понятий и явлений в этой области науки экологии и охраны природы и обязательную сверку со специализированными словарями и справочниками. Ошибка в таких переводах недопустима. Прежде всего, это связано с передачей информации. Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него.

Литература

- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект). – М.: Флинта; Наука, 2009. – 216 с.
 The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/tumor>
 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. – М.: ЭТС, 2012.
 Буровский А., Якуцени С. Политическая экология. – М.: Директ-Медиа, 2011.
 Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003.
 Бархударов Л.С. Язык и перевод: (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., 1975
 Словарь Yaku [Электронный ресурс]. URL: <http://yakuru.net>
 Loveday, L.J. (1986). Explorations in Japanese, Sociolinguistics. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
 Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков: учебное пособие. – М.: Издательский Дом “ФИЛОЛОГИЯ ТРИ”, 2002.
 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1990.
 Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1985.
 Berteloot, Pascale (1999): «Der Rahmen juristischer Übersetzungen»G. R. de Groot und R. Schulze (Hrsg.), Recht und Übersetzen, Nomos, Baden-Baden.
 Didier, Emmanuel (1990): Langues et langages du droit, Montréal, Wilson & Lafleur
 Butler. W.E. (1985): Comparative Approaches to International Law, Recueil des cours, Dordrecht/Boston Lancaster
 Kelsen. Hans (1979): Allgemeine Theorie der Normen, K. Ringhofer und R. Walter (Irsrg), Wien. Manz.
 Bocquet, Claude (1994): Pour une méthode de traduction juridique, Prilly, CB Service.
 Susan Sarcevic (2003): Legal translation nad Translation Theory: a receiver-orientated Approach, University of Rijeka, Croatia

References

- Nelyubin L. L. Vvedenie v tehniku perevoda (kognitivnyi teoretiko-pragmaticnyi aspekt). M.: Flinta; Nauka, 2009. 216 s.
 The Free Dictionary [Elektronnyi resurs]. URL: <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/tumor>
 Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie: Uchebnoe posobie. — M.: ETS, 2012.
 Burovskii A., Yakutseni S. Politicheskaya ekologiya. M.: Direkt-Media, 2011.
 Latishev L. K., Semyonov A. L. Perevod: teoriya, praktika I metodika prepodavaniya. – M.: Akademiya, 2003.
 Barhudarov L. S. Yazyk i perevod: (Voprosy obshei I chastnoi teorii perevoda). - M., 1975
 Slovar Yaku [Elektronnyi resurs]. URL: <http://yakuru.net>
 Loveday, L.J. (1986). Explorations in Japanese, Sociolinguistics. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Fyodorov A. V. Osnovy obshei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy): Dlya institutov I fakultetov inostrannyh yazykov. Uchebnoe posobie. Izdatelskii dom "FILOLOGIYA TRI", 2002.
- Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty), 1990.
- Shveitser A. D. Teoriya perevoda: status, problem, aspekty. – M., 1985.
- BERTELOOT, Pascale (1999): «Der Rahmen juristischer Übersetzungen»G. R. de Groot und R. Schulze (Hrsg.), Recht und Übersetzen, Nomos, Baden-Baden.
- DIDIER, Emmanuel (1990): Langues et langages du droit, Montréal, Wilson & Lafleur
- BUTLER. W.E. (1985): Comparative Approaches to International Law, Recueil des cours, Dordrecht/Boston Lancaster
- KELSEN. Hans (1979): Allgemeine Theorie der Normen, K. Ringhofer und R. Walter (Irsrg), Wien. Manz.
- BOCQUET, Claude (1994): Pour une méthode de traduction juridique, Prilly, CB Service.
- Susan Sarcevic(2003): Legal translation nad Translation Theory: a receiver-orinted Approach, University of Rijeka, Croatia